

《Hackney: “马车”变“平庸”》

翻查字典，您会发现hackney有多种含义：“出租马车”；“作苦工的人”；“陈腐的”。相不相信？从辞源上来讲，它们之间确实存有联系。

最早，hackney指的是位于泰晤士河支流流域River Lea（利河）河畔的一个小村庄，由于Hackney

Village（“哈克尼”村）水草丰沃，所以村子以盛产膘肥力壮的马而闻名远近。“哈尼克”村的马最大的特点就是善于奔跑，因此常被雇到村外供人骑玩，久而久之，这些马就被取名为“哈克尼”马。到了14世纪，hackney的词义进一步扩大，用来指代所有的“出租马车”。

既然马车是租来的，使用者一定会充分利用租来“伙计”，让其干各种各样的活儿，慢慢的，hackney（马车）词义延伸，开始用来比喻“卑贱的苦工”。在此基础之上，16世纪，人们用hack

writer来指代“替人写杂文的落魄文人”。

另外，在蒸汽机出现以前，街头的“出租马车”可以说是泛滥成灾，于是，hackney也用来指那些“平庸无奇、毫无出众之处”的事物。到了18世纪，“hackneyed”被用做形容词，指“陈词滥调的，老生常谈的”。

（英语点津陈蓓编辑）